R E P U B L I C A P E R U A N A
Ministerio de Educación Pública

Dirección de Educación Primaria
Superintendencia de Educación Primaria del Oriente

Catera Raniquetara
Mutu

Los cuentitos en esta cartilla fueron dictados por las siguientes alumnas de la Escuela Bilingüe de Catalán, Río Yanayacu de Marupa: Yobina Mozombite, Otilia y Isolina Silva. También ha contribuido Augusto Panduro, un muchacho de Urcu Cocha, un caserío no muy lejano de Catalán.

Cartilla 8
Para las Clases de Transición
(Yagua-Castellano)

Instituto Lingüístico de Verano
Zona Selva

1963

Prólogo

La Dirección de Educación Primaria siguiendo los postulados de la política educacional del Supremo Gobierno tiene organizadas, en la Zona Amazónica peruana, un grupo de Escuelas denominadas Bilingües que constituyen avanzadas de cultura para reincorporar a la vida civilizada a los selvícolas que han permanecido al margen de la influencia educativa hasta hace pocos años. Esta tarea de gran contenido social y humano está encomendada al Instituto Lingüístico de Verano, cuyos especialistas orientan, por intermedio de los docentes bilingües, la enseñanza de la lectura, escritura y conocimientos básicos, en la propia lengua aborigen, introduciendo luego, en forma gradual, el idioma Castellano con fines de integración nacional.

Estas Escuelas están dirigidas por selvícolas alfabetizados quienes después de recibir un entrenamiento adecuado en el Curso de Capacitación que anualmente se lleva a efecto en Yarinacocha, imparten conocimiento a los niños y adultos de sus propias tribus. Para estos maestros se ha preparado una colección de folletos en lenguas aborígenes siguiendo las técnicas más recomendables a fin de que sirva de medios auxiliares en esta trascendental obra de cultura en la Selva peruana.

Formulo mis mejores votos por el éxito creciente de esta campaña que ya ha dado magníficos frutos.

Lima, enero de 1962.

FRANCISCO BELLIDO SIGREST
DIRECTOR DE EDUCACION PRIMARIA

Ortografía

Hay veinticuatro letras en el alfabeto del idioma Yagua. Las letras son: a, a̲, b, c, ch, d, e, e̲, i, i̲, j, m, n, o, o̲, p, q, r, s, t, u, u̲, v, y.

Se puede leer este idioma más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

En algunos casos la i es más central que la del castellano; la u se pronuncia con menos redondeo de los labios, y la o es más abierta. v.g. sudujyodi 'plátano cocido'.

Las vocales a̲, e̲, i̲, o̲, y u̲ suenan como a, e, i, o, y u, pero con pronunciación nasalizada. v.g. ta̲yo̲ 'abuela', si̲sa 'planta floral', vu̲jyaju̲ 'diez'.

La j es menos áspera que la del castellano y cuando es la primera letra de una palabra suena casi como "h". v.g. jo 'si', raju 'harto'.

La b y d suenan como mb y nd. v.g. sabu 'plátano', dunu 'escopeta'.

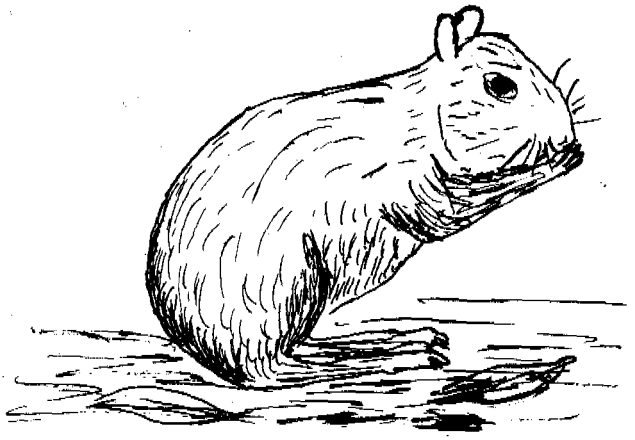
La v junto a la y suena como la "v" de 'ave', en otros casos como ha "hu" de 'huevo'. v.g. vavyetyu 'gavilán'.

Existe diferencia en la pronunciación de vocales largas y cortas. Las largas suenan más como las vocales del castellano, las cortas suenan más o menos apagadas. Esta diferencia no está señalada en la ortografía, pues no es necesaria al indígena para la lectura de su idioma, al contrario le impide el aprendizaje de ésta; asimismo con el acento tonal y la entonación.

Al Maestro

En las primeras seis cartillas se enseña todas las letras del alfabeto Yagua por medio de palabras enteras y luego por sílabas. La mayoría de las sílabas posibles al idioma han sido enseñadas en estas cartillas, de modo que el alumno que las ha estudiado debidamente podrá leer materia nueva sin ayuda, aun sea lentamente.

Las cartillas números 7, 8, y 9 componen una serie de cuentitos sencillos para que el alumno aprenda a leer con más facilidad. Cuando en la materia de estas cartillas aparece una sílaba completamente nueva, se presenta en la misma página un ejercicio sencillo que presenta esa misma sílaba como aparece en otras palabras. El alumno deberá leer estas palabras, pronunciándolas sílaba por sílaba hasta poder reconocer la sílaba nueva sin dificultad.



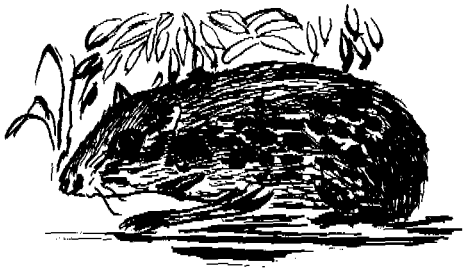
Mutu

Jasuche jmirya savichasara mutu. Jmichara savatyasara. Virinu savichasara mutu. Ranuju savichasara sadenu mutu. Mitya jadasequide savichasara mutu.

El Añuje*

El añuje es un animal que come yuca. Hace daño a los comestibles. El añuje es de color pardo oscuro. El añuje tiene dos crías. El añuje tiene dientes larguitos.

(*Vea usted la página de Notas al fin del libro.)



Vanyu

Nupora sunuchara vanyu.

Nupora jnurya savichasara vanyu.

Jasuche simichara.

Voca

Vachu simichara voca. Nava jarye, sabu jerye simichara jiryupova voca. Sabu savatyasara jiryupova voca.

El Majás*

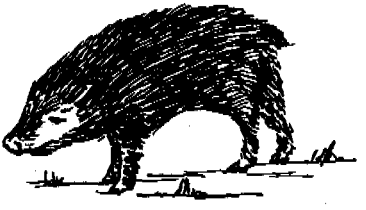
El majás ve en la noche. El majás es un animal que ve en la noche. Come yuca.

La Vaca

La vaca come hierba. La vaca también come guineos y plátanos en las purmas*. La vaca hace daño a los plátanos en las purmas.

Mumi

Jasuche simi. Navinube savichasara mumi. Ranuju sadetuchara mumi. Varadinu.



Javu

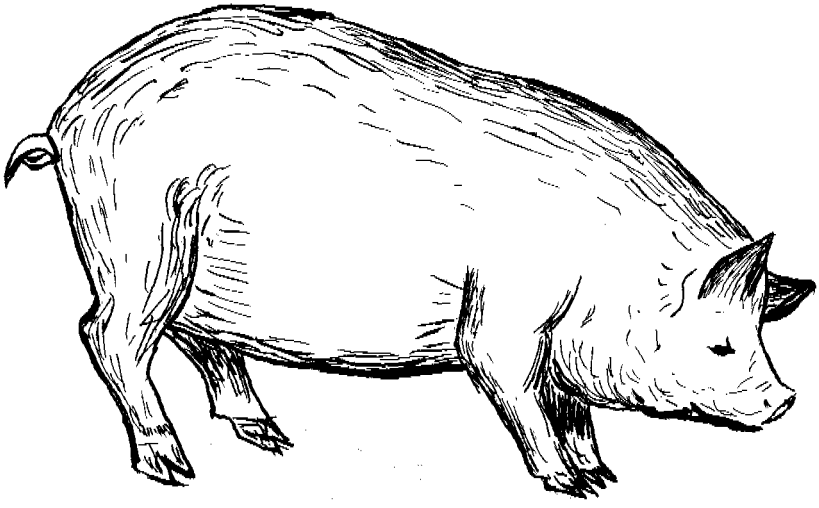
Tatichitadi simichara. Samirya jmichi savichasara javu. Vadacu savichasara javu. Tova savichasara javu.

El Ratón

El come yuca. El ratón vive metido en las hojas. El ratón tiene dos crías. Es colorado.

La Guangana

Come la fruta de la chambira.* La guangana es buena para comer. La guangana es negra. La guangana vive en el monte.

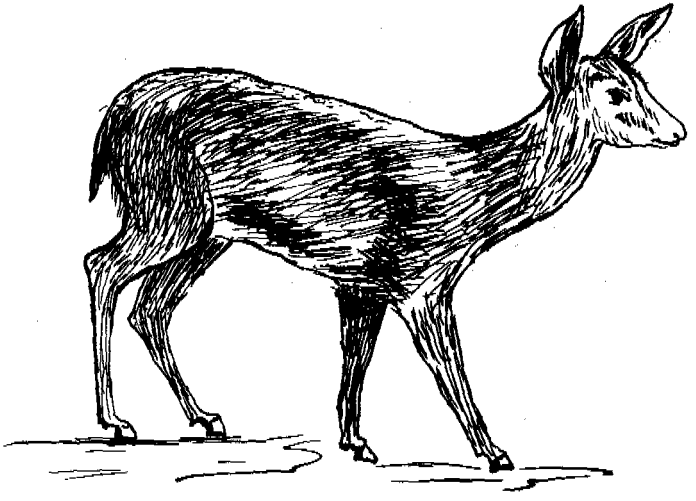


Cuchi

Vadacu savichasara cuchi. Raju sadetuchara cuchi. Jasada savatyasara cuchi. Yivamyuju ribechara sanrusicha savatyada jisi.

El Chancho

El chancho es negro. El chancho tiene muchas crías. El chancho hace daño a las plantas de yuca. Ponen alambre en la punta de su nariz para que no haga daño.

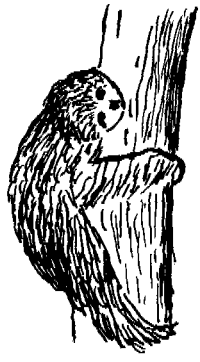


Janari

Tova savichasara. Simichara tova. Runadinu savichasara janari. Mitya jnosequide savichasara janari. Mitya musichojudera savichasara. Mitya tuvaquidera savichasara.

El Venado

El vive en el monte. El come en el monte. El venado es colorado. El venado tiene la cabeza larguita. Tiene el rabo cerdudo. Tiene las orejas larguitas.



Jati

Navi simichara. Vadividera simichara jati. Tiqui sadenu jati. Jijarichi sasotachara jati. Mitya quinipa savichasara jati. Varadasunu savichasara jati. Jamuquijo ravichasara sasumuda jati.

El Pelejo*

El come hojas. El pelejo come hojas nuevas. El pelejo tiene una cría. El pelejo se cuelga debajo de una rama. El pelejo tiene trasero chato. El pelejo tiene cerda colorada. El pelejo tiene uñas largas.

Rami

Nuporaca sajatayasara rami.

Jmicharanacho jivyata nupora.

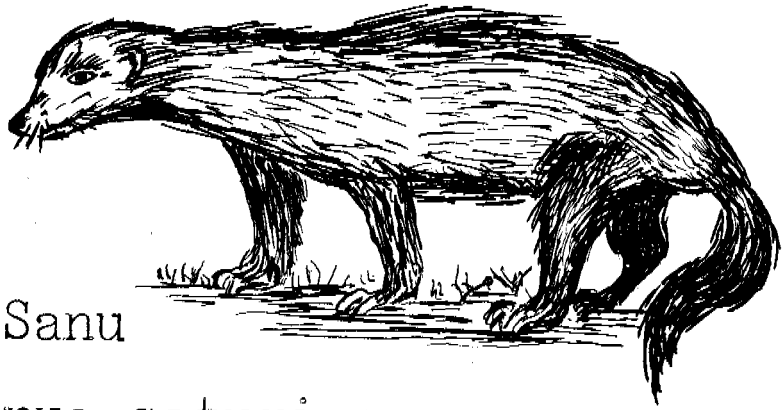
Samusi saturichara rami. Ramuya jarye saturichara rami. Rajo jarye saturichara tova.

Varadajasi ravichasara sasi rami.

Ranuju sadetuchara rami.

La Chosna*

La chosna anda brincando en los árboles toda la noche. En la noche busca su comida. La chosna come uvillas*. La chosna come guabas también. Come sacha caimitos* también en el monte. La chosna tiene cerda colorada. La chosna tiene dos crías.



Sanu

Sudurya saturi sanu.

Jiryupova saturichara sudujyo.

Nava sudujyo simichara sanu.

Tutodacava sityesara.

Sityenumayasarara tutodacava.

Nava sabu jerye saturichara sanu jiryupova. Tutodacava sityenumayasara tutodacava.

El Manco*

El manco come frutas maduras. El come frutas maduras en la purma.* El manco come guineos maduros. Los pone en las horquillas de cierta palmera. Anda poniendolos por todas partes en las horquillas de cierta palmera. El manco también come guineos y plátanos en la purma. Anda poniendo en las horquillas de cierta palmera, por todas partes.

Mucho

Nuporaca sasuchara mucho.

Samusi saturichara mucho;

nuporaca ramiya jarye saturichara

mucho nuporaca. Sajatayasara

nuporaca. Saturicharanacho

savatanumayasara nuporaca.

Jibedaju savatasara tova.

El Musmuqui*

El musmuqui chilla toda la noche. El musmuqui come uvillas*, también toda la noche come shimbillos*. Anda brincando en los árboles toda la noche. Busca su comida por todos lados en la noche. Busca su comida en el monte.

Cavota

Jami savichasara cavota.

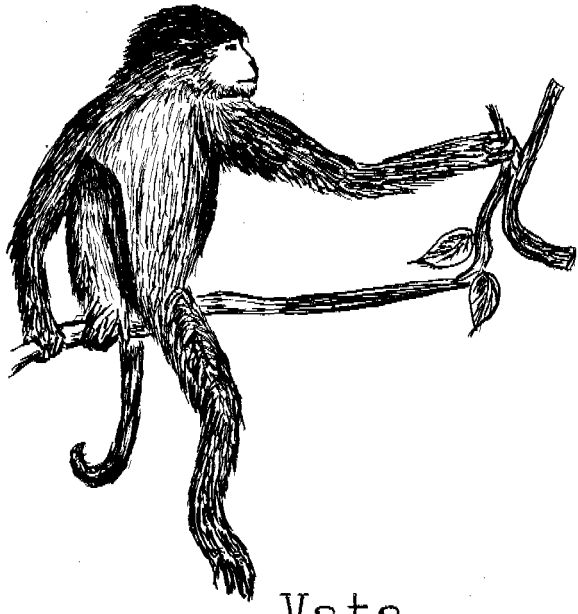
Jamuca jasera savichasara cavota.

Mitya mosoqui savichasara.

Vanacu savichasara cavota. Rajo saturichara cavota tova. Tiqui sadetuchara cavota.

La Maquisapa*

La maquisapa es grande. Sus brazos del maquisapa son largos. Su frente tiene orla de pelo. La maquisapa es negra. La maquisapa come sacha caimitos* en el monte. Tiene una cría la maquisapa.



Vata

Pupasinyubesi savichasara vata.

Javatyara savichasara vata.

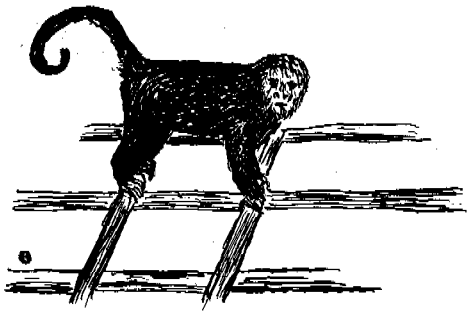
Tiqui sadetuchara vata.

Saritye saturichara vata tova.

Rajo jarye saturichara vata.

El Mono Blanco

El mono blanco es blancuzco. El mono blanco es un perjuicioso. El mono blanco tiene una cria. El mono blanco come la fruta del leche caspi* en el monte. El mono blanco tambien come sacha caimitos.*



Cachunu

Cachunurajo saturichara tova. Saritye saturichara tova. Rivati sadi titaju tova, rati saturichara tova. Vadacu savichasara cachunu. Tiqui sadenu. Tiqui sadenu cachunu.

El Choro*

El choro come caimito* en el monte. El come la fruta del leche caspi* en el monte. Todo lo que ve en el monte come. El choro es negro. Tiene una cría. El choro tiene una cría.

Canna

Runadinyu savichasara canna.
Vitusi saturichara canna.
Nupocodemusi saquinatichara
canna. Tiqui sadenu canna.
Sadenu jitityasara jiva.

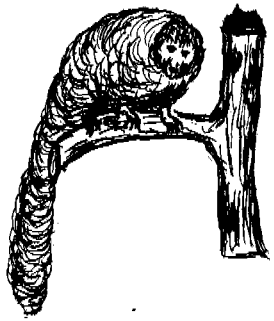
--- --- --- ---

canna	can-na	
	sin-nyo	sinnyo
	can-nu-ja	cannuja

El Coto

El coto es rojo. El coto come la fruta del ojé.* De madrugadita el coto hace del cuerpo. El coto tiene una cría. Carga su cría por las ramas.

coto
charapita
cinturon



Vacha

Jamucajasijyura savichasara vacha. Pupa ravichasara samo. Vadacu savichasara vacha. Mitya musichoju savichasara vacha. Rajo saturichara tova. Saritye jarye saturichara vacha tova. Jasaja saturichara vacha. Canna musijya jarye saturichara vacha.

El Huapo*

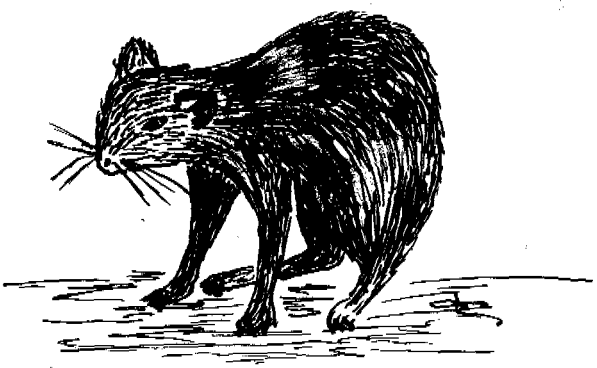
El huapo es peludo. Su cara es blanco. El huapo es negro. Su rabo es muy peludo y erizado. El come sacha caimitos* en el monte. El huapo come la fruta del leche caspi* tambien en el monte. El huapo come guabas. El huapo come guabas coloradas tambien.

Jami

Vadyepyu samusi vichasara.

Jityodade simi. Runajyasi sasi.

Mucosi



Jasuche simichara mucosi, jasadajare. Vaccovimuju sapuchirya jibi.

El Achuni*

Su rabo es pintado. Come lombrices. Tiene pelo colorado.

La Punchana*

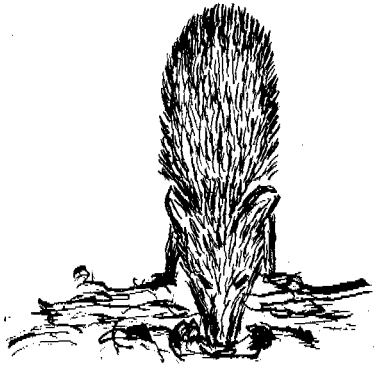
La punchana come yuca, debajo de las plantas de yuca. El lleva su comida adentro del palo hueco.

Cano

Javada jmirya savichasara tova. Tavari simichara cano. Rinyuvu saparanusara yimutasa. Jasiti rityorini jinyuvu yimutasa, jasiti saparanuni. Vacadajunu savichasara cano. Muva sadetuchara cano. Pasatu sirichara cano jibedaju.

El Tigrillo

Es un animal carnívoro del monte. El tigrillo come gallinas. Roba los animales que han cazado y dejado por el camino. Donde dejan los animales cazados, de ahí los roba cuando los cazadores han pasado más adelante. El tigrillo es pintado. El tigrillo tiene tres crías. El tigrillo agarra perdices para comer.



Juti

Tatichitadi simichara juti tova. Vadacu savichasara juti. Pupajasidye ravichasara sasinrode. Tiqui sadenu juti. Samirya jmichi savichasara juti. Jiquityumu rityeryutyasarara saja juti.

El Sajino

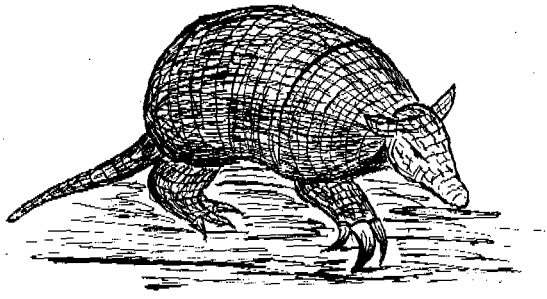
El sajino come semillas de chambira* en el monte. El sajino es negro. Las puntas de sus cerdas son blancas. El sajino tiene una cría. El sajino es buena comida. En Iquitos venden la piel del sajino.

Michi

Viridera savichasara michi. Mumi sirichara jibedaju. Viritadide ravichasara sanisi michi. Siyechidyera sirichara jibedaju michi. Ranuju savichasara sadenu. Javada saparanusara nupora michi.

La Gata

La gata es de color pardo oscuro. Agarra ratones para comer. Los ojos de la gata son pardos. La gata agarra chicharras para comer. Tiene dos crías. En la noche, la gata roba carne.



Jarupe

Vatanuni savichasara.

Mucadinube sumuchara jarupe.

Vatanuni.

Mucatyu

Sinyava jmirya savichasara.

Sinyavatadi simichara. Simirya ratadi.

La Carachupa Mama*

Ella es un mal agüero. La carachupa mama cava en la tierra. Es mal agüero.

La Ardilla Colorada

Ella vive comiendo la fruta de la shapaja.* Ella come las semillas de la shapaja. Come las semillas.

Nisu

Ninuva sasityeyasara nisu. Puvajotadi samucuchara nisu. Mitya musichojude savichasara nisu tova. Tiqui sadetuchara nisu. Vadacudera savichasara nisu tova. Samirya samucucharara puvajotadi.

La Ardillita Cenicienta

La ardillita corretea en el árbol. La ardillita come las semillas de la shapaja.* La ardillita es un animal de rabo peludo del monte. La ardillita tiene una cría. La ardillita es un animal negro del monte. El come bonitamente las semillas de la shapaja.

Vitunyu

Tavari simichara vitunyu nupora. Detiti varinyi, variti suni sanacho tavari. Sasu jitani sunomu. Sapudejarichi sasotachara sadenu. Mumi sirichara jibedaju vitunyu, netini simitara vari. Vadacu savichasara vitunyu. Punyupo savichasara vitunyu. Nijyami bayanuju satitu vitunyu.

El Zorro*

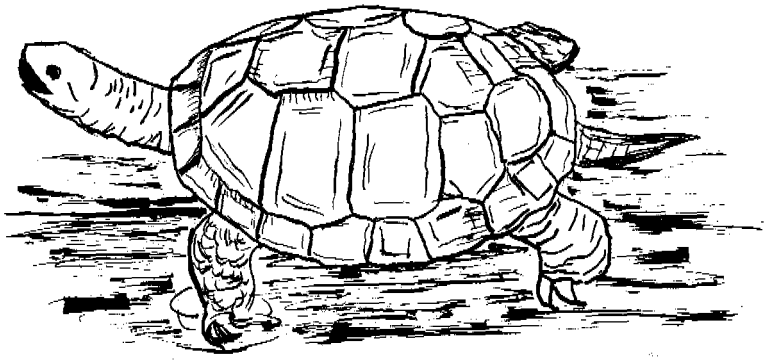
El zorro come gallinas en la noche. Cuando tiene crías viene en busca de gallinas. Le muerde en su cabeza. Sus crías se cuelgan de su vientre. Cuando no hay otra cosa para comer, el zorro agarra ratones para comer. El zorro es negro. El zorro tiene mal olor. El zorro se convierte en espíritu de gente difunto.

Nibi

Nijyami subuchara nibi.
Nijyamisa savichasara nibi. Voca subuchara nibi. Niqueryatinyi nibi, variti sasunyi nijyami.
Javandudera simichara nibi.
Vujyaju sadetuchara nibi.
Ratyujare samachara nibi. Satonu yajiju ratyujare. Jamisuma savichasara nibidenu.
Janyumatinyi sasamuri jita vari.
Jichinujunyu savichasara nibi.
Sajami muchi yivasinyi jichinu.

El Perro

El perro ladra a la gente. El perro vive con gente. El perro ladra a las vacas. Cuando el perro es bravo, entonces muerde a la gente. El perro come huesitos de animales. El perro tiene diez crías. El perro duerme debajo la emponada.* El hace un hueco para si mismo debajo de la emponada. Las crías del perro son gordos pero cuando ya están grandes son flacos. El perro se agusana. Su dueño le exprime los gusanos de el.

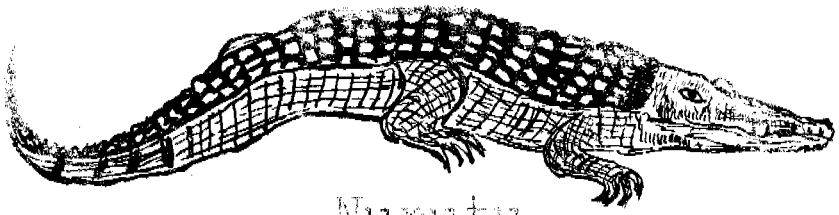


Taniquiya

Tichava sarupachusara taniquiya. Rajuju ravichasara sivada. Samirya jmichara ravichasara sivada taniquiya. Virinusuma savichasara taniquiya.

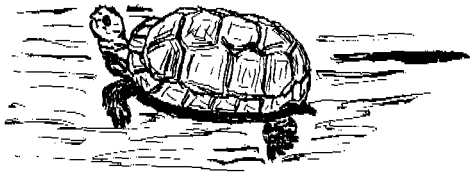
La Taricaya*

La taricaya pone sus huevos en la playa. Tiene muchos huevos. Los huevos de la taricaya son buenos para comer. La taricaya es de color pardo oscuro.



Nurutu

Quiva simichara nurutu. Surya savichasara nurutu. Nijyami rasuchara. Navijunube sarupachusara nurutu.



Junityu

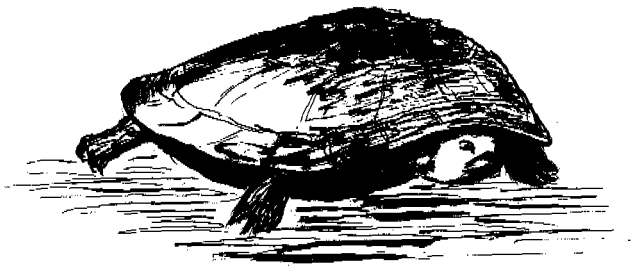
Rivyusi saturichara junityu. Navijujare sarupachusara junityu. Vacadajunu savichasara junityu.

El Lagarto

El lagarto come peces. El lagarto es un animal que muerde. Muerde gente. El lagarto pone sus huevos dentro de un monton de hojarasca.

El Motelo

El motelo come la fruta del ubos.* El motelo pone sus huevos debajo de un monton de hojarasca. El motelo es pintado.

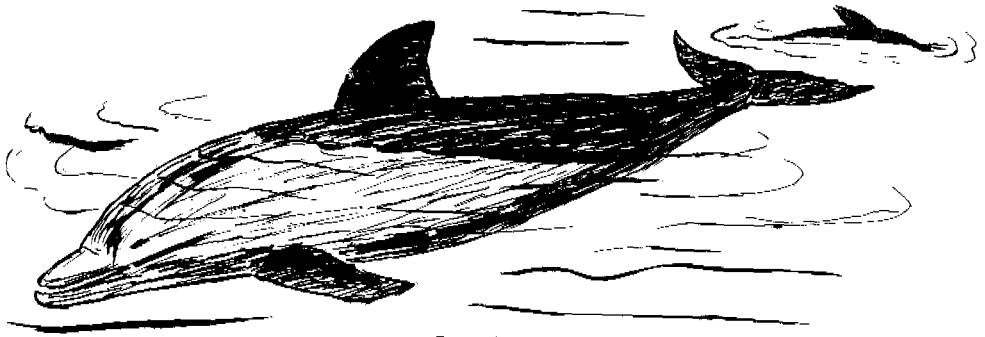


Sinnyo

Nuresi saturichara sinnyo. Vanupodi jarye saturichara sinnyo. Pupajude ravichasara sivada sinnyo. Mitya vinyotude savichasara sinnyo.

La Charapita

La charapita come aguaje.* La charapita come cieno también. Los huevos de la charapita son blancos. La charapita es aterronado.



Jadatu

Navajache samutsasara jadatu.

Varadinu savichasara jadatu.

Jami savichasara jadatu.

--- --- --- ---

samutsasara

sa-mut-sa-sa-ra

vat-sa vatsa

cu-rut-sa-ra curutsara

El Bufeo

El bufeo rompe el agua en medio río Amazonas. El bufeo es colorado. El bufeo es grande.

él rompe el agua

seco

una cosa remendada

Cotu

Jajare savichasara cotu.

Mitya jiradaqui savichasara cotu.

Sajimunuta jiryupichara jajare.

Varadinu savichasara cotu. Mitya jipu ravichasara cotuji.

Curru

Tichava sasuchara curru.

Jidaryu simichara curru.

Viriponudera savichasara curru.

El Cangrejo

El cangrejo vive en el agua. En vano tiene varias patas el cangrejo. El cangrejo anda de lado en el agua. El cangrejo es colorado. Sus pinzas del cangrejo son gruesas.

El Sapo

El sapo canta en la playa. El sapo come carbón. El sapo es de color ceniciento.

Puca

Jami savichasara puca.
Virinusuma savichasara puca.
Tichancha sarupachusara puca.
Jasiti ririnyi, ririrya sivada yisa. Rityeryutyadaju jirini puca. Rajuju ravichasara sivada. Vaturijyu ravichasara sivada puca. Jamuju ravichasara.

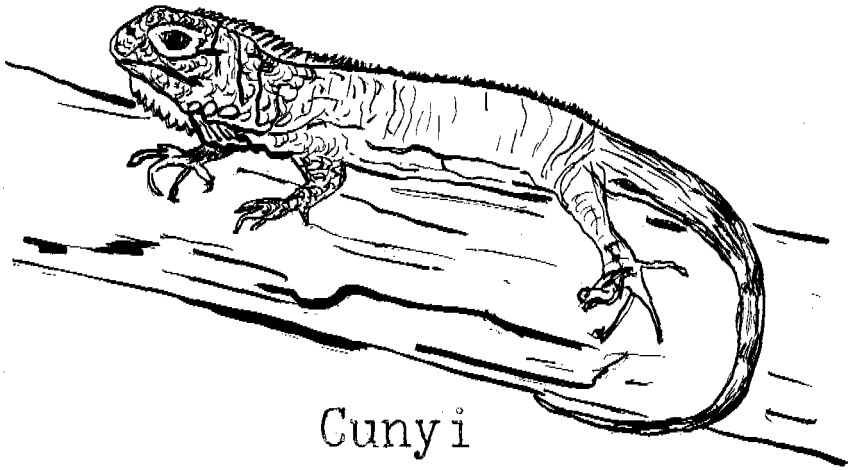
--- --- --- ---

tichancha	ti-chan-cha	
	jin-chu-vo	jinchuvo
	tan-che-tu	tanchetu

La Charapa

La charapa es grande. La charapa es de color pardo. La charapa pone sus huevos en la playa. Ahí donde le agarran, agarran sus huevos también. Para venderlas agarran a las charapas. Tienen muchos huevos. Los huevos de las charapas son redondos. Son grandes.

en la playa
bolsita, morral
tortuga*



Cunyi

Vasununu savichasara cunyi. Jivusencha satiryochara cunyi. Nubanyucojare sajutyasara yajiju. Jasi sarupachu ravimu. Mitya vinyotude sarunu cunyi. Tichava sarupinyeyasara cunyi.

El Camaleón

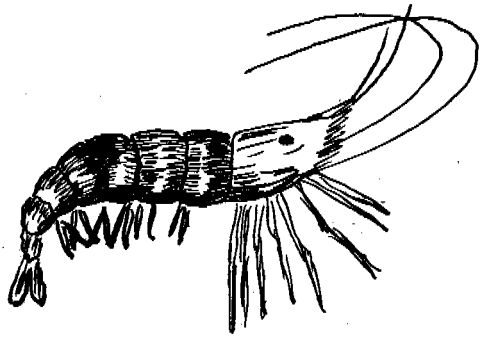
El camaleón es verde. El camaleón se echa encima de un palo. Hace un hueco en el barranco para sí. Ahí adentro pone sus huevos. La espalda del camaleón es aterronado. El camaleón anda por toda la playa.

Numi

Nijyava jasi sirichara numi jibedaju. Casityu sirichara jibedaju. Vadacu savichasara. Mitya vadyepyude ravichasara samusi numi. Vanudi sirya savichasara numi.

La Iguana

La iguana agarra animales criados para comer. Agarra pihuichos* para comer. Es negra. Su rabo de la iguana es rayadito. La iguana puede correr rápido.

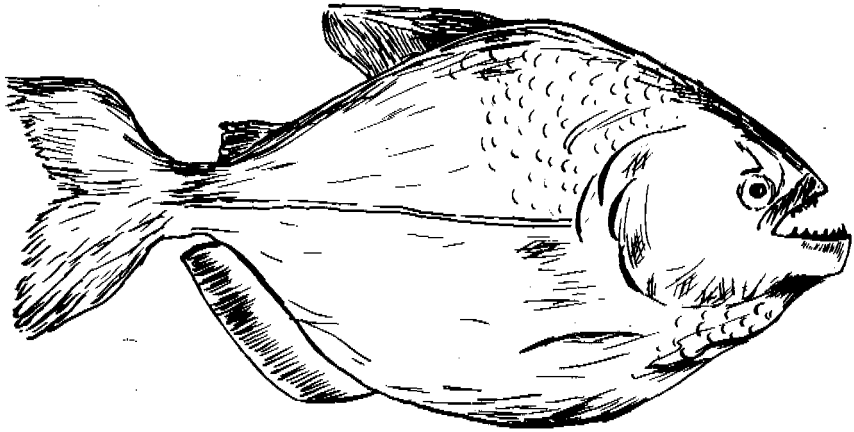


Pichonu

Jajare savichasara pichonu navijare. Vadacude savichasara pichonu. Mitya musipede savichasara pichonu. Runadinude sanusara pichonu. Vuryasutyani. Mitya jmurusojude savichasara pichonu.

El Camarón

El camarón vive en el agua bajo las hojas. El camarón es negruzco. Su rabo del camarón es chato y abanicado. El camarón se cocina rojizo. Vamos a pelarle. El camarón es barbudo.

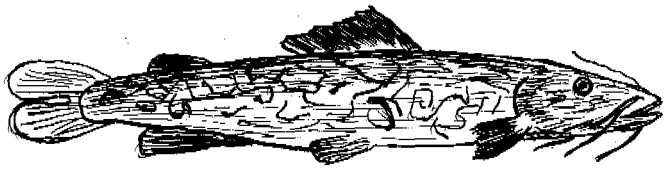


Jadityasi

Runadinu savichasara jadityasi. Nijyami surya savichasara jadityasi. Ripiryuchara nijyava jibedajuni jadityasi. Sajada ribechara tavoni.

La Piraña

La piraña es rojo oscuro. La piraña muerde gente. La gente pesca pirañas para comer. Ponen sus dientes en los cargajos de huimba.*

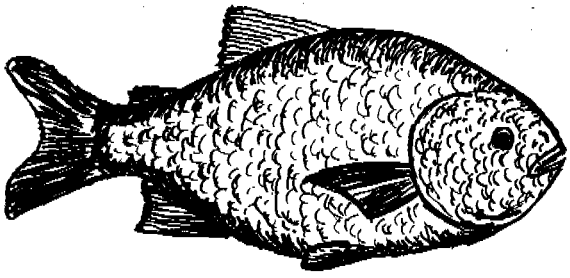


Suri

Vadyepyunu savichasara suri. Samirya jmichi savichasara suri. Jamura savichasara suno suri. Suto jarye vichasara jamura. Quiva simichara suri. Nupora ripiryucharani suri. Jamucanu savichasara suri. Jamuca ravichasara sumuru suri.

El Zúngaro

El zúngaro es pintado. El zúngaro es buena comida. La cabeza del zúngaro es grande. Su boca también es grande. El zúngaro come pescado. En la noche agarran zúngaros con anzuelo. El zúngaro es largo. El zúngaro tiene barbas largas.



Tamuquichi

Jumusi simichara tamuquichi. Vitusi simichara tamuquichi. Mitya jadapadatu savichasara tamuquichi. Tamarasi jarye simichara tamuquichi, cayosi jarye. Mityomu ripyuryucharani tamuquichi. Vadacunubesi savichasara tamuquichi.

La Gamitana*

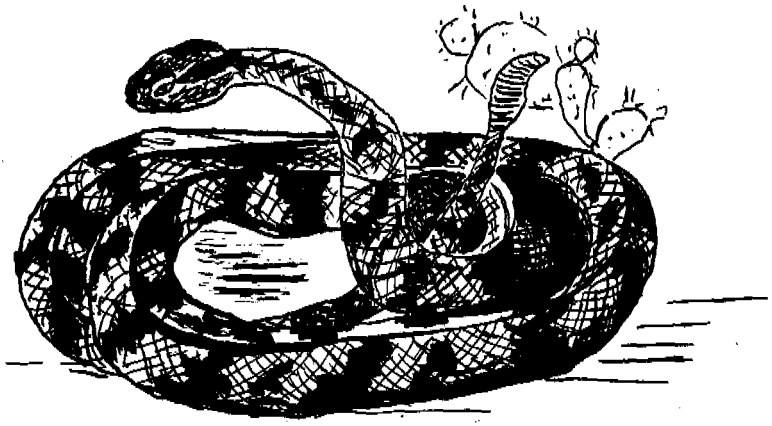
La gamitana come huiririma*. La gamitana come la fruta del oje*. Los dientes de la gamitana son muy compactos. La gamitana come tamara* y otra fruta también. En las cochas pescan las gamitanas con anzuelo. La gamitana es negruzca.

Samu

Jajare savichasara samu. Cayosi simichara jajare. Vadacu savichasara samu. Jamura ravichasara saji. Mityomu savichasara samu. Jasinyuma rijechini jaraputa. Rijechini samu jajare. Raju vinyu savichasara sadenu samu. Samirya jmichi savichasara samu. Varara savichasara sadachi samu. Mitya murusoquide savichasara samu.

El Paiche*

El paiche vive en el agua. Come fruta en el agua. El paiche es negro. Sus escamas son grandes. El paiche vive en la cocha. Allá le pican con arpón. Pican al paiche en el agua. El paiche tiene muchas crías. El paiche es buena comida. La lengua del paiche es rallo-rallo.* El paiche tiene barbas largas.



Jayada

Curujujare savinyuchara jayada. Jachinyuma sasunyi nijyami. Vatatu ravichasara sanuchatu jayada. Jamucanu savichasara. Siquitu sirichara jibedaju.

El Jergón*

El jergón se enrosca en la maleza. De ahí pica a la gente. Su pinta del jergón es cuadrado. Es un animal largo. El agarra sapos para comer.

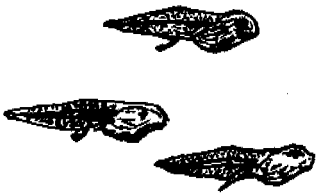
Codi

Nijyami simichara codi jajare.

Niti jana sadiya niti saramuchusara jivimuju. Saramuchusarani nijyami jivimuju codi. Nijyami simichara codi. Jamuju ravichasara saju, jasiti sajamyu titaju nijyamimiryanni savimu. Vadacu savichasara codi jajare.

La Boa

La boa come gente en el agua. El traga adentro quien se baña en su vista. La boa traga gente adentro. La boa come gente. Su boca es grande para que la gente entera, pase del todo adentro. La boa es negra en el agua.



Tusi

Virinude savichasara tusi. Siquituju satituchara tusi. Jasetinumatinyi sasumi jita sinumuju vari, dusetinumati risajuni.

El Renacuajo

El renacuajo es de color cafe. El renacuajo se convierte en un sapo. Cuando tiene brazos y piernas, entonces sube a la tierra.

Ratu

Jajare savichasara jchitirya. Ticha simichara ratu jajare. Roti sichitichara jajare. Sichitichara jajare. Samusi rotara ratu jchitinyi nijyami. Samusitya jichitinyi nijyami jajare.

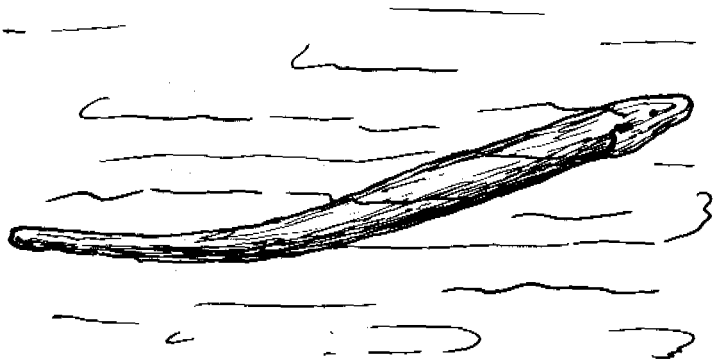
--- --- --- ---

ratu jchitinyi ratu jchi-ti-nyi
vanu jchu-mu vanu jchumu
vaturu jcha vaturu jcha

La Raya

Un animal que pica vive en el agua. La raya come arena en el agua. El animal que tiene lanceta pica en el agua. Pica en el agua. La raya que tiene lanceta en su rabo pica a la gente. Pica a la gente con su rabo en el agua.

la raya le pica
el hombre tiene sed
la mujer teje



Dati

Pasimyuva savichasara dati. Nijyami jchitirya. Nijyami sasadosara dati simyamu. Pupade sunotasa dati. Runa ravichasara sadutu dati. Quiva simichara dati.

La Anguila

La anguila vive en las quebraditas. Es un animal que pica gente. Cuando la gente pesca con barbasco, la anguila da choques. La anguila tiene blanquito en media cabeza. Su pecho de la anguila es rojo. La anguila come pescado.

* Notas

achuni - coatí
aguaje - moriche, especie de palmera
añuje - especie de roedor, aguti
carachupa mama - armadillo de 9 fajas
chambira - especie de palmera
choro - especie de mono
choro caimito - especie de fruta silvestre
chosna - cusumbé o kincajú, mamífero carnívoro nocturno
emponada - tronco de palmera batida que sirve para piso de casa
gamitana - especie de pez grande
huapo - especie de mono
huimba - kapok
huiririma - especie de palmera silvestre
jergón - crótalo
leche caspi - árbol que proporciona látex
majás - paca
manco - taira
maquisapa - mono araña
musmuqui - género de lemúridos
ojé - especie de árbol silvestre con propiedades medicinales
paiche - especie de pez grande
pelejo - perezoso
pihuicho - una de las variedades de perico
punchana - especie de aguti
purma - chacra remontada
rallo-rallo - cosa rallosa
sacha caimito - especie de fruta silvestre
shapaja - especie de palmera silvestre
shimbillo - fruta de especie del género inga
tamara - especie de árbol de monte
taricaya - especie de tortuga de agua dulce
tortuga - una de las variedades
ubos - especie de fruta silvestre
uvillas - especie de fruta comestible sembrado y silvestre
zorro - zarigüeya
zungaro - especie de pez